

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 5.

MEMORIAL

DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 16. Februar 1865.

Jeudi, 16 février 1865.

Gesetz vom 3 Februar 1865, durch welches das
Gehalt des apostolischen Vicars festgesetzt
wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 106 der Verfassung;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 14. Februar
1849, betreffend die Festsetzung der Gehälter und
Vergütungen der Geistlichkeit;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das Gehalt des jetzigen Titulars des aposto-
lischen Vicariates ist, mit Einschluß des Gehaltes
des Pfarrers der Liebfrauentirche, auf sechs tau-
send Franken jährlich festgesetzt.

Außerdem ist demselben eine jährliche Vergü-
tung von zweitausend achthundert Fran-
ken zu Bureau- und Reisekosten bewilligt.

Gehalt und Vergütung werden vom 1. Januar
1865 ab liquidirt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums ein-
I.

Loi du 3 février 1865, portant fixation du trai-
tement du Vicaire apostolique.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 106 de la Constitution;

Vu la loi du 14 février 1849, portant fixation
du traitement et des indemnités des membres du
clergé;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le traitement du titulaire actuel du Vicariat
apostolique, y compris le traitement de curé de
l'église de Notre-Dame, est porté à six mille
francs par an.

Il lui est en outre alloué, pour frais de bureau
et de tournées, une indemnité annuelle de deux
mille huit cents francs.

Le traitement et l'indemnité seront liquidés à
partir du 1^{er} janvier 1865.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être
5

gerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 2. Februar 1865.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsi- Durch den Prinzen:
dent der Regierung, Der Secretär,
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

**Gesetz vom 9. Februar 1865 zum Schutz der
Hausthiere gegen Misshandlung.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Wer misbräuchiger Weise Hausthiere öffentlich
misshandelt, erleidet eine Geldbuße von fünf bis
zehn Franken und kann mit Gefängnis von einem
bis zu fünf Tagen bestraft werden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von
allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu
werden.

Haag den 9. Februar 1865.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
der Justiz, Der Secretär,
G. BANNERUS. G. d'Olimart.

exécutée et observée par tous ceux que la chose
concerne.

La Haye, le 3 février 1865.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président Par le Prince:
du Gouvernement, Le Secrétaire,
Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

**Loi du 9 février 1865, sur la répression des mau-
vais traitements exercés sur des animaux do-
mestiques.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Sont punis d'une amende de cinq à dix francs
et pourront l'être d'un emprisonnement d'un à
cinq jours, ceux qui auront exercé publiquement
et abusivement de mauvais traitements envers
des animaux domestiques.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et ob-
servée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 9 février 1865.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de Par le Prince:
la justice, Le Secrétaire,
H. VANNERUS. G. D'OLIMART.

Gesetz vom 9. Februar 1865, durch welches die Gehälter der Friedensgerichtsschreiber erhöht werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;
Nach Einsicht des Art. 89 der Verfassung;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Vom 1. Januar 1865 ab ist das Gehalt der Friedensgerichtsschreiber festgesetzt, wie folgt:

Für denjenigen des Cantons Luxemburg, dreizehnhundert Franken (Fr. 1300);

Für denjenigen des Cantons Diekirch, elfhundert sechzig Franken (Fr. 1160);

Für denjenigen des Cantons Vianden, tausend Franken (Fr. 1000);

Für jeden der übrigen Cantone, elfhundert Franken (Fr. 1100).

Art. 2.

Der Credit des Art. 20 des Budgets der jährlichen Ausgaben von 1865 ist um zweitausend sechshundert Franken (Fr. 2600) erhöht.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 9. Februar 1865:

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Justiz,
G. Bannerus. Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 9 février 1865, portant augmentation du traitement des greffiers des justices de paix.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 89 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

A partir du 1^{er} janvier 1865, le traitement des greffiers des justices de paix est fixé comme suit:

Pour celui du canton de Luxembourg, *treize cents francs* (fr. 1300);

Pour celui du canton de Diekirch, *onze cent soixante francs* (fr. 1160);

Pour celui du canton de Vianden, *mille francs* (fr. 1000);

Et pour celui des autres cantons, *onze cents francs* (fr. 1100).

Art. 2.

Le crédit de l'art. 20 du budget des dépenses annales pour 1865 est majoré de *deux mille six cents francs* (fr. 2600).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 9 février 1865.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de
la justice,
H. VANNERUS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.